

计算机辅助翻译技术在应用型英语教学中的运用

陕倩倩

太原学院, 中国·山西 太原 030000

【摘要】随着信息技术在教育领域的广泛应用, 计算机辅助翻译技术应运而生。在应用型教学中, 以提升大学生英语综合能力为目标, 打造一体化学生英语学习工具。根据计算机辅助翻译技术优势及价值, 教师深入教学实际, 合理设置课程, 创新教学手法, 切实提升学生综合学习水平及能力。

【关键词】计算机辅助翻译技术; 应用型英语教学; 运用

引言

教育体制深化改革的推进, 促进了教学理念的创新, 在英语翻译教学中也是如此, 多媒体教学方法受到推广与应用。计算机辅助翻译技术, 为学生英语学习打造空间和平台, 在实际运用过程中, 教师采用有效教学方法引导学生, 切实改善翻译教学质量^[1]。

1 计算机辅助翻译技术概述

计算机辅助翻译技术, 是指计算机翻译与机器翻译的有机结合, 打造人机交互的画面, 以此满足翻译教学需求, 故又叫做电脑辅助翻译 (CAT)、机器辅助翻译 (MAT)。从狭义上来讲, 电脑辅助翻译是对翻译软件的应用, 如雅信、Trans Star 等, 目的是提升翻译水平及能力; 从广义上来说, 则是电脑辅助翻译与各类技术及应用软件的结合。

人类语言思维具有语义层、句法层、语用层, 每个层次内涵及作用均不同, 语义层侧重语句词汇意思的理解, 是指一些未有上下关联关系的句子; 句法层与语义层相对, 特指具有上下关联关系的语句词汇意思的理解; 语用层是对语义层、句法层的整合, 是对具有上下语句与语言环境的词汇意思的理解。当前采用计算机技术虽然能够进行语义层的理解, 但具有机械性的特点, 仅仅是一一对应的表面理解。此外, 语料库、翻译数据库等, 与计算机技术结合, 能深入到句法层的理解, 值得注意的是, 尤其是语用层离不开人脑的思维意识。与传统翻译流程相比, 计算机辅助翻译技术价值体现在计算机技术的先进性, 搜索术语库、查询翻译结果等都可以由计算机来完成, 强化计算机的“记忆”作用, 辅助翻译人员实施翻译工作, 切实提高人工翻译效果。

计算机辅助翻译技术实际应用中, 虽然有着诸多优势, 但也逐渐显现出一些问题。该技术当前面临着两大问题, 第一是人们的忽视与误解, 第二是翻译软件的高效性和准确性未能得到普及。在英语翻译过程中, 虽然借助计算机翻译技术, 取得显著教学成果, 但部分教师仍是采用传统教学模式, 在应用上将该技术等同于机器翻译, 使得翻译的标准存在社会及文化上的差异^[2]。将计算机翻译技术应用到实际教学中, 需要借助电脑、翻译软件等, 由于学校首教学条件限制, 无法花费大量资金购买先进设备, 阻碍对计算机辅助翻译的深入研究。

2 计算机辅助翻译技术在应用型英语教学中的运用思路

2.1 课程设置

计算机辅助翻译技术在课程设置中的应用, 包括附加活动型

和综合型两种。附加活动型是指学生运用该技术与在课堂外进行学习, 教师进行针对性的指导; 综合型是指将传统教学与该技术相互整合与运用, 教师将技术作为辅助手段, 对学生进行指导和监督, 确保不同层次学生学习效果的提升。教师对于网络资源的应用, 应结合实际情况, 围绕学生主体地位, 采取有效的教学方法, 其实提升学生的翻译水平、应用能力。计算机辅助翻译技术体现在翻译教学的各个环节, 有课前准备、教学方案设计等。比如, 在课前准备环节课前准备与传统备课不同, 利用计算机翻译技术, 教师事先浏览网站, 为学生设置适宜的学习任务。结合学生实际情况, 创建具有针对性、难以结合的学习资料, 确保不同层次学生学习水平的提高。

2.2 教学实施

教学实施作为关键与核心, 教师应在明确教学目标、任务及内容的基础上, 立足教学实际、着眼学生发展, 为学生创建相对应的学习内容, 切实提升学生自主学习能力。在英语教学中, 创设翻译课程旨在提升学生英语应用能力及素质, 切实改善翻译教学质量。因此, 应将传统教学模式与计算机翻译技术结合起来, 增强学生翻译交际观。

2.3 学习效果评估

利用计算机辅助翻译技术, 对学生的学习效果进行评估, 是对学生学习行为的检测。对于该技术的应用, 除了重视学生的翻译学习内容外, 还要提升学生自主学习能力, 保障学生的主体地位, 调动学生主动性和参与度。根据技术的客观性、高效性优势, 规范学生的语言习惯, 推进教学进度的合理开展^[3]。

3 结束语

在互联网信息技术时代下, 针对英语翻译教学, 应根据计算机辅助翻译技术优势及价值, 高效融入到传统教学模式中, 这也是未来教学活动的必然发展趋势。在实际应用中, 应围绕学生主体地位, 有目的性、有针对性的发挥技术作用, 切实提升学生的综合应用能力及素质。

参考文献:

- [1] 陆炎奇, 党美丽. 关于计算机辅助翻译教学助力英语专业应用型人才培养[J]. 文教资料, 2018(11): 204-206.
- [2] 王成秀. 专门用途英语新模式可行性分析——基于计算机辅助翻译的思考[J]. 当代教育实践与教学研究, 2017(03): 182-183.
- [3] 孙娜. 计算机辅助翻译与英语新闻编译的教学方法论——Access数据库应用[J]. 海外英语, 2013(21): 182-188.